ATLANTIS PRESS

Research on Fuzzy Language Translation in the Perspective of Cross-Cultural Context -- Taking Literary Translation as an Example

Ning Li[1, *]

[1]*School of Foreign Languages, Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou, 510006*
Corresponding author. Email: glorialeesmile@163.com

ABSTRACT

The fuzziness of English is an important attribute in language study. In most of British and American literary works, the existence of fuzzy language makes the works have a fuzzy feeling and enhances the aesthetic value of the works. In the process of interlingual translation, there is no great limit to parallel language translation, but a full understanding of language culture is needed to realize the transformation of language in different contexts. When translating British and American literary works, it is necessary to have a deep understanding of the inherent meaning of literary works and flexibly use fuzzy language to achieve the combination of literary translation and aesthetics, so as to improve the artistic quality of literary works. This paper explores the characteristics and translation skills of fuzzy language in British and American literature.

Keywords: English literature; Fuzzy language; Characteristic; Translation methods

1. INTRODUCTION

As a form of cultural expression, language has its essential attributes. Only when language learners fully grasp the essence of language can they accurately express themselves in language communication. One of the essential properties of language is the fuzziness of language, which is also the characteristic of language. When translating British and American literary works, it is necessary to accurately locate the ambiguous language in the works, so as to stimulate the imagination of readers while maintaining the original intention of literary works, so that readers can shape the associative space according to their own understanding of works, and deepen the inner meaning of literary works.

Literature is full of romance. In order to improve the attraction of literary works, creators often pay attention to the expression of emotions in the diversity of different languages. The so-called "fuzzy language" [1] is the language of the obscure characteristics of literary works. There is uncertainty in the content of language, which can expand the imagination space of readers. The application of these flexible languages in British and American literary works can lead readers to create their own space in their minds in a subjective way of thinking. The role of fuzzy language is based on the content of literary works, and readers can enrich the content of works with imagination, thus giving full play to the artistic value of literary works.

2. THE ROLE OF "FUZZY LANGUAGE" IN ENGLISH LITERATURE

In English literature, "fuzzy language" [2] is a common

language feature. When translating the British and American literary works, it is important to realize cultural transformation through language transmission. Readers are required to have a deep understanding of British and American culture and establish a connection between British and American culture and Chinese culture through the translation of literary works. In the process of language transformation, in order to preserve the original meaning and express clearly the implied language in literary works, we need to pay attention to the context transformation so as to create emotional resonance between literary creators and readers. The existence of fuzzy language in literary works increases the artistic appeal of literary works, and guides readers to fill their feelings subjectively into literary works by shaping their imagination space. In English and American literary translation, fuzzy language is precisely expressed from the perspective of cultural transformation to achieve the purpose of understanding. In such a context, readers can not only feel the beauty of language, but also have a profound emotional understanding of literary creators.

3. STUDY OF THE TRANSLATION OF FUZZY LANGUAGE

In the creation of British and American literature, the use of vague language is to stimulate the imagination of readers through such ambiguous language expression, so that the literary context is shaped. When translating British and American literary works, we should pay attention to the transformation of literary context to ensure that the translated content can be accurately understood by readers, and will not deviate from the intention of the creators of literary works.

3.1. Cross-Cultural Context in Fuzzy Translation

When translating British and American literary works, it is necessary to preserve the willingness of ambiguous language in the process of language transmission. In inter-lingual translation, people with different cultural backgrounds communicate with each other through language exchange. Therefore, it is necessary for language translators to realize cultural transformation in the process of language transformation so as to realize the effective transmission of information in different languages. In the translation of British and American literary works, it should be emphasized that the spirit of the original text should be preserved, especially the vague language in the literary works, which should not only convey accurately but also be full of beauty, so as to improve the appeal of readers to the literary works. Taking Thomas Hardy's *The Return of the Native* which is presented the creation of returning to the homeland, and it is mainly used vague language to achieve the effect of blending emotion with scenery, which makes the return of the homeland more visually appealing. This is a story that takes place in the English countryside that the plot of returning is ironic. Most of the characters in this story are expressed through the plots. Such as the main characters in the novel finally fell in love and got a happy life. These expressions are not straightforward in literary works, but depict the characters' destinies clearly under the rendering of the environment, which makes the whole work full of romance. For example, the description of "A Saturday afternoon in November was approaching the time of twilight" is the first sentence in the Return of the Native which can be translated into "十一月份的一個星期六，已經是下午了，天色逐漸變暗並靠近黃昏" in Chinese [3]. It is the scene and environment created by the author, which is in fact it also predicts the development and ending of the story. In the process of translation, the key word is "approaching" while it is difficult to reach the literary context. Although it is inconceivable that the sky in the afternoon is dynamic, it cannot vividly express the creator's thoughts. Such a pun is not only to describe the scenery, but also to locate the creative ideas of literary works. Therefore, in the process of translation, it is necessary to take into account the ideas of the creator and the outline of the full text, so that the reader can picture in his mind the gradual approach of dusk, which makes people feel gloomy.

The similar expression can be found in Jack London's *Martin Eden*, the use of fuzzy language makes the work abstract and full of artistic conception. Such as the selection of "Go toppling to the dust a shrine" [4] although it looks simple and the translation of it is not difficult. While, how to interpret the original with the appropriate understanding in the proper context, and then be able to get the ideas of literature accurately in place seems important. Moreover, the proper use of language can arouse the target reader's imagination, making the language in beauty form associations in the reader's mind in order to form the appropriate intention in the target text.

3.2. Fuzzy Words in Accurate Application

From the perspective of translation of fuzzy language is a form of literature, and literature, the translator, the reader through the communication between party type to promote more plentiful literature, especially literary works can't use words to articulate thoughts, through proper translation, both in the role of language transfer, also will be handed the intention of the author conveys to literature, literature of the inherent meaning and thus become more abundant.

In the translation of English and American literary works, fuzzy words should conform to the context of the original text. When translating fuzzy words in British and American literature, we should pay attention to the artistic conception expressed by the fuzziness of words, accurately locate the fuzziness through the transformation of literary context, and then express it in appropriate language. For example, in Henry Wadsworth Longfellow's poem *A psalms of Life*, there is the stanza "Art is long, and time is fleeting... are Funeral marches to the grave", which can be translated as "藝術是長久的，伴隨著時光流失，我們仍然踏著陣陣低沉的鼓聲向墳墓邁進" in Chinese [5]. When translating this sentence, it is necessary to translate accurately and express the aesthetic feeling of the original literary works, so as to achieve the language accuracy and artistic beauty. It compares "art" to "time" and highlights the fuzzy word "long". In the process of translation, it is necessary for the translator to understand subjectively and create literary works twice to ensure the translation and express the artistic beauty of literary works.

Besides the features of fuzzy translation above, locating the fuzzy expressions into accurate placement according to the meaning of the original text is also necessarily. Among most of English words, which is the large amount of them is polysemous [6], therefore it is necessary to accurately understand the meaning of a word in a specific context. The use of English words in British and American literary works is more abundant, which expresses the meaning of works with the ambiguity of words. Therefore, it is necessary to accurately locate the fuzzy words in translation so as to accurately express the connotation of the works. For example, "It was an old and ragged moon". In original context that can be translated into "月亮就好像破舊的白布一般" in Chinese [7] which is expression is so graphic that it's easy for the reader to imagine what the moon looks like. In British and American literature, the mood and fate of characters are often expressed by scenery. This sentence creates a bleak scene, and by casting such a shadow on the human mind, the plot unfolds under the cage of such an environment, which helps to create an ideological resonance between the reader and the creator.

4. CONCLUSION

To sum up, language translation itself plays the role of a bridge, making different languages transform from the perspective of culture [8], which means that language

translation is not the simple language translation, but to express the correct literary meaning through the transformation of context. As an objective attribute of human language, fuzziness varies with different cultures, races and customs. There is no lack of fuzzy language in British and American literature, which shapes the fuzzy context. When translating British and American literary works, it is necessary to focus on the study of fuzzy language. Through the transformation of cultural context, the language can be precise and expressive, and the artistic conception of literature can be retained. The fuzzy language translation can retain the characteristics of literary works and respect the original intention of works, so that the translated works can emit the aesthetic feeling of literature and art.

REFERENCES

[1] Jiang Chunxiang. Study on Beauty and Vivid Practical Application of Fuzzy Translation of British and American Literature [J]. *China Market*, 2014(52):206-209.

[2] Fan Huimin. Exploration on the Fuzzy Translation of British and American literary Works [J]. *Young Literati*, 2013(12):180-183.

[3] Thomas Hardy, (Ji Fei trans). *Return of the Native* [M]. Beijing: Press of Tsinghua University, 2017.

[4] Jack London, (Pan Shaozhong trans). *Martin Eden* [M]. Beijing: The Commercial Press, 1978.

[5] Zhang Qijing, Sun Lijuan. Research on Fuzzy Language and Translation of British and American Literature [J]. *Cutting-edge View and Contention*, 2013(05): 15-16

[6] Li Qianju. *Introduction of Fuzzy Semantics* [M]. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2007.

[7] Cheng Tongchun. Limits in Application and Fuzzy Translation of Scientific English [J]. *China Science and Technology Translation*, 2002, (4):8-12.

[8] Wu Tiping. *Fuzzy Linguistics* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.